

Cihdaeuz Daihsij Roxnaeuz Saeqsij?

词首字母大写还是小写？

——谈谈“党”及“共产党”的壮语译写问题

□ 蓝玉兰

If there is to be revolution, there must be a revolutionary party. Without a revolutionary party, without a party built on the Marxist-Leninist revolutionary theory and in the Marxist-Leninist revolutionary style, it is impossible to lead the working class and the broad masses of the people in defeating imperialism and its running dogs. —— “Revolutionary Forces of the World Unite, Fight Against Imperialist Aggression!” (November 1948), Selected Works, Vol.IV, p.284.

(8) 党内不同思想的对立和斗争是经常发生的，这是社会的阶级矛盾和新旧事物的矛盾在党内的反映。党内如果没有矛盾和解决矛盾的思想斗争，党的生命也就停止了。——《矛盾论》(一九三七年八月)，《毛泽东选集》第一卷。

Opposition and struggle between ideas of different kinds constantly occur within the Party; this is a reflection within the Party of contradictions between classes and between the new and the old in society. If there were no contradictions in the Party and no ideological struggles to resolve them, the Party's life would come to an end. —— “On Contradiction” (August 1937), Selected Works, Vol.I, p.317.

(9) 十八大以来的五年，是党和国家发展进程中极不平凡的五年。

The five years since the 18th National Congress have been a truly remarkable five years in the course of the development of the Party and the country.

——http://language.chinadaily.com.cn/19thcenationalcongress/2017-11/06/content_34188086.htm 党的十九大报告双语全文 新华社 2017-11-06

(10) 全面加强党的领导和党的建设，坚决改变管党治党宽松软状况。

We have made sweeping efforts to strengthen Party leadership and Party building, and taken strong action to transform lax and weak governance over the Party.

——http://language.chinadaily.com.cn/19thcenationalcongress/2017-11/06/content_34188086.htm 党的十九大报告双语全文 新华社 2017-11-06

例(7)中的“党”是“政党”的意思，英语译写为“party”；例(8)–(10)中的“党”是个特指义，特指中国共产党，英语则译写为“Party”。

和“党”一样，在具体的语境中“共产党”既可以指称一个类别，也可以指称一个唯一的个体，但是它的特指意义不像“党”^①具有那么高的显著性，也没有“党”^①那么常见、那么频繁，自然也就没有“党”^①的熟知度那么高，《现代汉语词典》也没有特别列出它的特指义。在政治文献的壮译本中，我们看到“共产党”的译写形式几乎都是词首字母小写：

(11) 同年八月，中国共产党中央委员会

又对国民党中央委员会送了一封信，要求国民党实行停战，并组织两党的统一战线，共同反对日本帝国主义。同年九月，共产党又作了在中国建立统一的民主共和国的决议。——《国共合作成立后的迫切任务》(一九三七年九月二十九日)，《毛泽东选集》第二卷。

Doengz bi de 8 nyied, Cunghoz Gungcanjdangi Cunghyangh Veijenzvei youh soengq fung saenq ndeu hawj gozminzdangi cunghyangh veijenzvei, yauhgiuz gozminzdangi saedhengz dingz hoenx, caemhcaiq cujciz song dangj dungiyiz cansen, doengzcae fanjdui Yizbwnj digozcuyi. Doengz bi de 9 nyied, gungcanjdangi youh guh le aen geziy gvendaengz youq Cungguek laebhwnj aen minzcu gunghozgoz dungiyiz haenx. ——《国共合作成立后的迫切任务》(一九三七年九月二十九日)，《毛泽东选集》第二卷壮译本。

(12) 中国没有共产党的领导、不搞社会主义是没有前途的。这个道理已经得到证明，将来还会得到证明。——《用坚定的信念把人民团结起来》(一九八六年十一月九日)，《邓小平文选》第三卷。

Cungguek mbouj miz gungcanjdangi lingjdauj, mbouj gauj seveicuyi couh mbouj miz cenzduz. Aen dauhleix neix gaenq ndaej cwnqmingz, daengzCog vanzlij yaek ndaej cwnqmingz dem. ——《用坚定的信念把人民团结起来》(一九八六年十一月九日)，《邓小平文选》第三卷壮译本。

(13) 各民主党派、人民团体和无党派民主人士拥护共产党的领导，响应共产党召开新政协、建立民主联合政府的号召，共同组建了人民政协。——《“三讲”教育是加强党的建设的新探索》(一九九九年六月二十八日)，《江泽民文选》第二卷。

Gak minzcu dangbai, yinzminz donzdj caeuq gjj minzcu yinzsw mbouj hauj dangbai haenx yungjhu gungcanjdangi lingjdauj, yiengi-wngq gungcanjdangi aen haucau gvendaengz ciuhai cwnqhez moq, laeb minzcu lienzhab cwnqfuj de, doengzcae cauhlaeb le yinzminz cwnqhez. ——《“三讲”教育是加强党的建设的新探索》(一九九九年六月二十八日)，《江泽民文选》第二卷壮译本。

“共产党”的壮语拼音译写形式没有词首大写，这可能与《现代汉语词典》的汉语拼音注音形式有关系，因为在《现代汉语词典》(第6版)中，“共产党”这一词目的注音形式也没有大写。《现代汉语词典》(第6版)对“共产党”的释义中只是在最后一句交代“中国共产党成立于1927年7月”，然而，看看前面的释文就知道，“共产党”一词的含义应该是世界上所有共产党的共同属性，比如苏联共产党、古巴共产党、日本共产党、南非共产党等等，因此，“共产党”就是一个普通词语。即便如此，这也不影响“共产党”在具体的话语中对“中国共产党”进行指称。在政治文献中，但凡用于指称“中国共产党”的“共产党”一词，英语译文都予词首字母大写：

(14) 我们的共产党和共产党所领导的八路军、新四军，是革命的队伍。我们这个队伍完全是为着解放人民的，是彻底地为人民的利益工作的。——《为人民服务》(一九四四年九月八日)，《毛泽东选集》第三卷。

Our Communist Party and the Eighth Route and New Fourth Armies led by our Party are battalions of the revolution. These battalions of ours are wholly dedicated to the liberation of the people and work entirely in the people's interests. —— “Serve the People” (September 8, 1944), Selected Works, Vol.III, p.227.

(15) 在中国，离开了武装斗争，就没有无产阶级的地位，就没有人民的地位，就没有共产党的地位，就没有革命的胜利。——《共产党人》发刊词(一九三九年十月四日)，《毛泽东选集》第二卷。

Without armed struggle neither the proletariat, nor the people, nor the Communist Party would have any standing at all in China and it would be impossible for the revolution to triumph. —— “Introducing the Communist” (October 4, 1939), Selected Works, Vol.II, p.292.

(16) 共产党是不怕批评的，因为我们是马克思主义者，真理是在我们方面，工农基本群众是在我们方面。——毛泽东《在中国共产党全国宣传工作会议上的讲话》(一九五七年三月十二日)，人民出版社。

The Communist Party does not fear criticism because we are Marxists, the truth is on our side, and the basic masses, the workers and peasants, are on our side. —— Speech at the Chinese Communist Party's National Conference on Propaganda Work Mao Zedong (March 12, 1957), 1st, pocket ed.

与这一问题相类似的是“国民党”这个词。《现代汉语词典》(第6版)的注音形式也没有词首大写，但是在词条释文最后作了这样的说明：中国国民党，简称“国民党”。同样，政治文献中的“国民党”一词指称“中国国民党”时，壮译本是词首字母小写，而在英译本中是词首字母大写：

(17) 他们的错误，主要是被国民党的反动潮流所吓倒，不敢支持已经起来和正在起来的伟大的农民革命斗争。——《湖南农民运动考察报告》(一九二七年三月)，《毛泽东选集》第一卷。

Gij loekcaek gyoengqde, cujyau dwg deng gjj fanjdung cauzliuz gozminzdangi hwk dwk lau bae, mbouj gamj bae cihciz nungzminz gwzming douewngh hungmbwk gaenq hwnjdaej caeuq cingq hwng hwnjdaej haenx. ——《湖南农民运动考察报告》(一九二七年三月)，《毛泽东选集》第一卷壮译本。

(18) 孙中山逝世以后，国民党的统治使中国继续处在半殖民地半封建社会的悲惨地位，在日本侵华期间大片国土沦为殖民地。——《用中国的历史教育青年》(一九八七年二月十八日)，《邓小平文选》第三卷。

Sunh Cunghanh gvaqseiq le, gozminzdangi dungjci sawj Cungguek laebdaeb cawqyouq aen diegvih siliengz bancizminzdi banfunghgen sevei, youq Yizbwnj hoenxciemq Cungguek seizhaenx, haujhai deihfeng bienqbaenz cizminzdi. ——《用坚定的信念把人民团结起来》(一九八六年十一月九日)，《邓小平文选》第三卷壮译本。

(19) 推翻帝国主义和国民党反动派，主要是这两个阶级的力量。——《论人民民主专政》(一九四九年六月三十日)，《毛泽东选集》第四卷。

These two classes are the main force in overthrowing imperialism and the Kuomintang reactionaries. —— “On the Peopl's Democratic Dictatorship” (June 30, 1949), Selected Works, Vol.IV, p.421.

(20) ……正当北伐战争向前发展的紧要关头，这个代表中国人民解放事业的国共两党和各界人民的民族统一战线及其一切革命政策，就被国民党当局的叛卖性的反人民的“清党”政策和屠杀政策所破坏了。——《论联合政府》(一九四五年四月二十四日)，《毛泽东选集》第三卷。

… the treacherous and reactionary policies of “party purge” and massacre adopted by the Kuomintang authorities wrecked this national united front — the united front of the Kuomintang, the Communist Party and all sections of the people, which embodied the Chinese people's cause of liberation — and all its revolutionary policies. —— “On Coalition Government” (April 24, 1945), Selected Works, Vol.III, p.261.

我们知道，词语在词典中的释义是抽象的、概括的、稳定的，是语言系统的产物，它是理解词语的基础。词语的言语义或语境义是词典义的动态呈现，体现的是词语在实际运用中的具体的、确切的含义。翻译是在两种语言之间进行的言语转换活动，所面对的是言语或言语作品。理解原文需要参照词典，但又不能死抠词典，得看不同的语境，准确理解、准确译写。因此，在译写“党”“共产党”及其相关的词语时，要根据它们在政治文献中的特定指称对象来选择正确的壮文拼音译写形式。

致谢：本文是在中国民族语文翻译局翻译(研究)导师蓝利国博士指导下完成的，在此，对蓝利国博士表示诚挚的谢意。文中如有错漏，由本文作者负责。

参考文献

陈建民：《中国语言与中国社会》，广东教育出版社 1999 年版。

刘叔新：《汉语描写词汇学》，商务印书馆 2005 年版。

吕长凤：《汉语专名词语层级性体系研究》，中国社会科学出版社 2016 年版。

徐国庆：《现代汉语词汇系统论》，北京大学出版社 1999 年版。

叶文曦：《语义学教程》，北京大学出版社 2016 年版。

(完)

(作者单位系中国民族语文翻译局壮文翻译室)